

CHAN 10320

CHANDOS



premiere recordings

BO HOLTEN

Wisdom and Folly and Other Choral Works

Danish National Girls Choir/DR
Danish National Choir/DR
Bo Holten

DR



Eva Holten

Bo Holten

Bo Holten (b. 1948)

premiere recording

- | | | |
|---|----------------------------------|-------|
| 1 | Tallis Variations (1976)* | 10:32 |
|---|----------------------------------|-------|

for mixed choir and nine solo strings

Strings of Danish National Symphony Orchestra / DR

premiere recording

- | | | |
|--|----------------------------------|-------|
| | Visdom og Galskab (1993)* | 13:10 |
|--|----------------------------------|-------|

Wisdom and Folly

Three movements to texts from the Old Testament
for soprano solo and mixed choir

Klaudia Kidon soprano

- | | | |
|---|--------------------|------|
| 2 | I Ordsprogenes Bog | 2:38 |
| 3 | II Højsangen | 4:32 |
| 4 | III Klagesangene | 5:59 |

premiere recording

- | | | |
|---|--|------|
| 5 | Psalm 104 'Hvor er dine værker mange, Herrel' (2002) [†] | 3:54 |
|---|--|------|

for women's choir

premiere recording

- | | | |
|---|---|------|
| 6 | Ego flos campi (2001) [†] | 3:49 |
|---|---|------|

for women's choir

- 7 *premiere recording*
Ebbe Skammelsøn (2001)*† 13:25

A dramatic scene after the old ballad
 for trombone solo, twelve soloists and mixed choir
Marianne Lund · Eva Bruun Hansen · Hanna Hjort sopranos
Annette Simonsen · Hedwig Rummel · Kirsten Grove altos
Poul Emborg · Lars Pedersen · Palle Jensen tenors
Michael W. Hansen · Bo Anker Hansen · Rune Stensvold basses

- 8 *premiere recording in Icelandic*
First Snow (1996)* 6:11

Fyrsti Snjór 4:00

- 9 **Fjallið Einbúi** 2:10

for eight-part choir
 for four soloists and four-part choir
Susse Lillesøe soprano
Annette Simonsen alto
Lars Pedersen tenor
Torsten Nielsen bass

- 10 *premiere recording*
Triumf att finnas till (1995)* 8:49

Triumph to exist
 for eight-part choir
 TT 60:11

Jesper Juul Sørensen trombone†
Danish National Girls Choir/DR†
Michael Bojesen chorus master
Danish National Choir/DR*
Bo Holten

Holten: Choral Works

Practically all the pieces on this CD were composed within the last fifteen years. During this period I have hardly written any orchestral music at all, possibly due to the fact that my tonal style of writing has not really seemed politically correct to the bodies commissioning orchestral music in Denmark. However, many choirs have requested pieces from me during these years and, looking back, I see that in later years I have written my most important music for vocal media. Three operas, *Operation: Orfeo* (1992), *Maria Paradis* (1999) and *Gesualdo* (2002), also belong to this vocal period, and the forming of my new vocal ensemble, *Musica Ficta*, in 1996 and our subsequent busy working schedule have made life very rich in work with singers. At the same time I have been a regular guest conductor of several of the best choirs in Europe. Thus I have come across many different kinds of ensemble singing, many types of voice production, from the leanest Early Music sound to the most dramatic operatic singing – this range often encompassed in the same pieces, which gave them very different shapes and expressive content. In my most recent opera, *Gesualdo*, which is not only written for a baroque orchestra but puts both madrigal and opera

singers on stage, I learned that this combination can be very effective and dramatic. Similar combinations of different ways of singing, in the same piece, will be encountered in several of the works on this CD.

The *Tallis Variations* (1976) was a commission for the inaugural concert of the new concert hall at the Louisiana Museum of modern art north of Copenhagen. It is written for choir and nine solo strings. The theme is the 'Gimel'-section from the second set of *Lamentations* by Thomas Tallis, but before the theme is heard the first variation is played by strings alone, in a very dramatic manner, contrasting with the choral sound which is reticent and 'early'. The worlds of the choir and the strings thus seem very far apart, but during the remaining variations they interact more and more, fighting but also profiting from each other's influence. The disparate material turns out to be based on the same musical foundation and the piece ends in ethereal harmony, but both performing bodies have been essentially changed by the interaction.

Visdom og Galskab (Wisdom and Folly, 1993) was commissioned for the 750th anniversary of the town Tønder in southern

Jutland. All three texts come from the Old Testament. The first, from the Book of Proverbs, describes different animals and their strange habits. The whole thing has an air of the grotesque about it, as it is hard to understand what it all really means. Pure Folly. The second is one of the loveliest passages from the Song of Songs, set as a long soprano solo describing sensual love. The third is from the Lamentations, and details the terrible evils of war and devastation. An anguished refrain evokes the image of fires destroying everything.

Both **Psalm 104** (2002) and **Ego flos campi** (2001) were commissioned by the Danish National Girls Choir, for different occasions, and the girls have since then been performing them many times. The pieces are rather straightforward madrigalian settings of their biblical texts. I have tried to write truly polyphonic music in the Latin piece, whereas the writing in the psalm is more homophonic, and also more dramatic, something the text obviously invites.

Ebbe Skammelsøn (2001) was commissioned by the Danish National Choir and the eminent trombone player Jesper Juul Sørensen, principal trombone of the Danish National Symphony Orchestra. The work is based on the tune and plot of one of the most famous mediaeval Danish folk ballads, and treats this material in an almost operatic

way, thus creating what could be called a dramatic scene for several soloists and choir. The main protagonist, Ebbe Skammelsøn, is away serving his king. Meanwhile his brother tries to woo his betrothed, and successfully so. When Ebbe returns, everyone is in the midst of wedding preparations. Most of his family has passively accepted what has been going on. Ebbe quite understandably gets into a Homeric fury over this, a fury intensified by the fact that his brother actually offers him the *jus primae noctis* just before the wedding night. In a terrible fit of rage Ebbe wreaks a cruel and bloody revenge. Different soloists take the parts of the many characters in the story, whereas the solo trombone is expressing Ebbe's feelings, the state of his soul. Every single detail in the musical material is derived from the folk ballad itself.

First Snow (1996) was commissioned by the professional Canadian choir Pro Coro Canada of Edmonton, Alberta. The texts are by the Icelandic/Canadian poet Stephan G. Stephansson (1853–1927) who is something of a 'national' poet in Alberta. He is usually read in bilingual editions, with the original Icelandic on the left page and the English translation on the right. *First Snow* can be performed in either language (on this recording in Icelandic). The first movement depicts the first snowfall, and how the snow then melts, and the water evaporates and

drifts upwards, once again turning into snow. The second movement is for double choir, or for choir and soloists in which case the choir depicts an immutable granite mountain (Hermit Peak, a mountain in the Rockies) while the soloists, in much more fragmented style, describe the fleeting energies of weather and flora which surround but cannot overwhelm the soaring peak.

Triumf att finnas till (Triumph to exist, 1995) was commissioned by a Finnish university choir in Espoo near Helsinki. The text is by the Finland Swedish poet Edith Södergran (1892–1923), who in 1916, when this poem was written, was strongly under the influence of Nietzsche. The ecstatic description of the experience of standing alone under the sun, being part of the cosmos and feeling eternity flowing through one's veins, I have tried to emulate in rather muscular music for a choir of eight parts. The play on the word 'time' is conveyed in an almost madrigalian way. But most important, representation of the sheer joy of existence, exultation in a Delian/Whitmanesque fashion, is what I have aimed for here. One might argue that this is straining the limits of what a single choir can do, but maybe the very strenuous effort itself takes us part of the way towards the Nietzschean heaven of ecstasy.

© 2005 Bo Holten

Jesper Juul Sørensen studied trombone and conducting at the music academies in Aarhus and Copenhagen. Principal trombone of the Danish National Symphony Orchestra/DR since 1996, he is a trombone soloist of international reputation who has won prizes at several international soloist competitions and in the season 2000–2001 was appointed DR Artist of the Year. The number of his conducting engagements has increased in recent years and he has performed with, among others, the regional symphony orchestras in Denmark.

Founded in 1938 under the leadership of the singing teacher Lis Jacobsen, the **Danish National Girls Choir/DR** is today an important 'nursery' for Danish musical life. It functions under the auspices of DR (Danish Broadcasting Corporation) and appears on radio and television as well as in concert in Denmark and abroad. Under its chorus master Michael Bojesen the Choir has expanded its collaboration with living composers and a large number of new works have been commissioned. It is a hallmark of the Choir to mix genres and recently it has been working with the Danish jazz bassist Chris Minh Doky. The Choir's patron is Her Highness Princess Alexandra of Denmark.

The **Danish National Choir/DR** was founded in 1932 by Mogens Wöldike as the Danish National Chamber Choir, with the aim of

cultivating the *a cappella* repertoire. Consisting of seventy-five professional singers, it performs in concert and on CD with the Danish National Symphony Orchestra/DR. Previous conductors of the Choir have included Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling, Giuseppe Sinopoli, Marek Janowski, Christoph Eschenbach, John Alldis, Stefan Parkman and Stephen Layton. It has also performed under the Orchestra's conductors Herbert Blomstedt, Leif Segerstam, Gerd Albrecht and Thomas Dausgaard. The Choir has made appearances at events such as Stockholm New Music, the Ultima Oslo Contemporary Music Festival, Schleswig-Holstein Music Festival, Tampere International Choir Festival, the BBC Proms and at the Alte Oper Frankfurt, besides undertaking numerous tours both at home and to destinations in Europe, the United States, Canada and Australia. The Choir's discography includes more than forty CDs for Chandos.

Born in 1948, the Danish composer and conductor **Bo Holten** founded the vocal group *Ars Nova* in 1979, then *Musica Ficta* in 1996, with which he has conducted hundreds of performances and made numerous recordings. He has worked with a wide range of ensembles and choirs around the world, among them the Swedish Radio Choir and the Nederlands Kamerkoor, and has conducted more than 175 world premieres. He is a regular visitor with most symphony orchestras in Denmark, often conducting oratorios or contemporary music. A prolific composer, he has more than one hundred works to his credit, including five operas, two symphonies, four concertos and two musicals. There are also songs, chamber music and several film and television scores. Among his most widely performed compositions are some twenty-five works for choir *a cappella*, which span his composing career. Bo Holten was appointed Guest Conductor of the BBC Singers in 1991 and with them has given numerous concerts, including several at the BBC Proms.

Holten: Chorwerke

So gut wie alle Stücke in dieser CD entstanden in Verlauf der letzten fünfzehn Jahre. Während dieser Zeit schrieb ich fast gar keine Musik für Orchester – möglicherweise, weil die Organe, die in Dänemark Orchesterwerke in Auftrag gaben, meinen tonalen Stil nicht als "politisch korrekt" empfanden. Hingegen beauftragten mich damals viele Chöre; rückblickend kann ich feststellen, dass meine bedeutendsten Werke in dieser Epoche Vokalwerke waren, darunter drei Opern: *Operation: Orfeo* (1992), *Maria Paradis* (1999) und *Gesualdo* (2002). Außerdem gründete ich 1996 mein neues Vokalensemble, *Musica Ficta*, und aus unserem vollen Arbeitspensum ergab sich eine fruchtbare Zusammenarbeit mit Sängern. Gleichzeitig war ich ständiger Gastdirigent bei einigen der besten Chöre in Europa. Daher bin ich mit vielen verschiedenen Arten des Ensemblegesangs und der Tonbildung vertraut, vom schlanksten Klang der Alten Musik bis zum hochdramatischsten Operngesang; diese breite Palette kommt häufig in Rahmen eines einzigen Werks zur Anwendung, was ihm einen sehr heteronomen Charakter und Ausdruck verleiht. Bei *Gesualdo*, meiner jüngsten Oper, die nicht nur ein Barockorchester erfordert, sondern auch Madrigalisten und Opersänger, entdeckte ich, dass diese

Kombination äußerst effektiv und dramatisch sein kann. Ähnliche Synthesen verschiedener Gesangstechniken im gleichen Stück finden sich in mehreren Werken in der vorliegenden CD.

Die *Tallis Variations* (1976), eine Auftragsarbeit für das Eröffnungskonzert des neuen Konzertsaals im Louisiana Museum der modernen Kunst nördlich von Kopenhagen, sind mit gemischtem Chor und neun solistischen Streichern besetzt. Das Thema ist der "Gimel"-Abschnitt aus dem zweiten Satz der *Lamentations* (Klagelieder) von Thomas Tallis. Noch vor der Anführung des eigentlichen Themas spielen die Streicher die erste Variation – ein äußerst dramatischer, wirkungsvoller Kontrast zu dem beherrschten "alten" Duktus des Chors. Zunächst gehören Streicher und Chor scheinbar ganz verschiedenen Welten an, doch im Verlauf der übrigen Variationen wirken sie sich zunehmend aufeinander aus; sie kämpfen miteinander, profitieren aber auch vom Einfluss des Widersachers. Es stellt sich heraus, dass der scheinbar unterschiedliche Stoff auf einer einzigen musikalischen Basis beruht; das Stück endet in ätherischer Harmonie, doch jedes der beiden Elemente ist durch die Wechselwirkung ausschlaggebend verwandelt worden.

Visdom og Galskab (Weisheit und Wahn, 1993) wurde für das 750. Jubiläum der Stadt Tønder im Süden Jütlands (Tondern an der deutsch-dänischen Grenze) beauftragt. Die drei Texte sind dem Alten Testament entnommen. Der erste, aus dem Buch der Sprüche Salomos, beschreibt verschiedene Tiere und ihre seltsame Lebensweise. Das Ganze ist irgendwie grotesk und nur schwer fassbar – echter Wahn. Der zweite Text ist eine der schönsten Stellen aus dem Hohelied; ein ausführliches Solo für Sopranstimme, das die sinnliche Liebe beschreibt. Der dritte Text enthält Strophen aus den Klageliedern Jeremias, die das furchtbare Elend und die Verwüstung des Krieges schildern. Ein schmerzlicher Refrain malt das Bild des alles verherenden Feuers.

Psalm 104 (2002) und **Ego flos campi** (2001) wurden vom Dänischen Nationalen Mädchenchor für zwei verschiedene Vorstellungen beauftragt und sind seitdem häufig von ihnen aufgeführt worden. Es handelt sich um ziemlich unkomplizierte Vertonungen biblischer Texte im Madrigalstil. Für das Werk in lateinischer Sprache trachtete ich nach einem echt polyphonen Satz; der Psalm entspricht eher der homophonen Tradition, ist aber auch dramatischer gefärbt, wie es der Text nahe legt.

Ebbe Skammelsøn (2001) war ein Auftragswerk des Dänischen Nationalchors und des eminenten Posaunisten und Solisten des

Dänischen Nationalorchesters, Jesper Juul Sørensen. Melodie und Handlung beruhen auf einem der berühmtesten mittelalterlichen dänischen Volksballaden; der Stoff wird geradezu wie eine Oper vertont, so dass eine Art dramatische Szene für mehrere Solisten und Chor entsteht. Der Titelheld Ebbe Skammelsøn steht in des Königs Dienst und ist weit von Zuhause. Mittlerweile umwirbt sein Bruder erfolgreich seine Braut. Als Ebbe heimkehrt, sind die Vorbereitungen zur Hochzeit in vollem Gang, denn die meisten Familienmitglieder haben sich widerstandslos mit der Lage abgefunden. Begreiflicherweise packt ihn eine homerische Empörung – umso mehr, als sein Bruder ihm sogar das *jus primae noctis* vor seiner eigenen Hochzeitsnacht anbietet. In einem furchtbaren Tobsuchtsanfall übt Ebbe blutige Rache. Die vielen Charaktere der Erzählung werden von verschiedenen Solisten dargestellt; die Soloposaune drückt Ebbes Gefühle und Seelenzustand aus. Sämtliche Einzelheiten des musikalischen Materials haben ihren Ursprung in der Volksballade.

First Snow (Erster Schnee, 1996) wurde vom kanadischen Pro Coro Canada, einem gemischten Chor von Berufssängern in Edmonton, Alberta, beauftragt. Die Texte schrieb der gebürtige Isländer Dichter Stephan G. Stephansson (1853–1927), der als Kind nach Kanada auswanderte und irgendwie zum "Nationalpoeten" der Provinz Alberta wurde.

Im allgemeinen werden seine Werke zweisprachig abgedruckt – das isländische Original links und die englische Übersetzung rechts. *First Snow* kann wahlweise aufgeführt werden (in der vorliegenden CD auf Isländisch). Der erste Satz beschreibt den ersten Schnee, der vom Himmel fällt, schmilzt, verdunstet und aufsteigt, um wieder zu Schnee zu werden. Der zweite Satz ist entweder mit einem Doppelchor oder Chor und Solisten besetzt. Im zweiten Fall stellt der Chor einen unerschütterlichen Granitfelsen dar (Hermit Peak, ein Felsgipfel in den Rocky Mountains; auf Island gibt es eine Felspitze namens Einbúi). Die Solisten, deren Vokalstil viel zergliederter ist, beschreiben die flüchtige Energie des Wetters und der Pflanzenwelt, die den ragenden Gipfel umgeben, ohne ihn besiegen zu können.

Triumf att finnas till (Triumph des Daseins, 1995) ist ein Auftragswerk für den Chor der finnischen Universität in Espoo bei Helsinki. Den Text schrieb die finnisch-schwedische Dichterin Edith Södergran (1892–1923) im Jahr 1916, als sie sehr unter dem Einfluss von Friedrich Nietzsche stand. Ich versuchte, das ekstatische Gefühl, allein unter der Sonne zu stehen, ein Teil des Alls zu sein und zu empfinden, wie die Zeit durch die Adern rinnt, recht markig für achttimmigen Chor zu vertonen. Das Wortspiel auf "Zeit" ist fast wie ein Madrigal gesetzt. Indes lag mir vor allem

daran, die Lebensfreude, den Triumph nach Art von Delius oder Walt Whitman darzustellen. Es ist denkbar, dass diese Satztechnik die Möglichkeiten eines einzigen Chors bis aufs Letzte beansprucht, aber gerade diese gewaltige Anstrengung bahnt uns vielleicht den Weg zu Nietzsches Himmel der Ekstase an.

© 2005 Bo Holten

Übersetzung: Gery Bramall

Jesper Juul Sørensen studierte Posaune und Dirigieren an den Musikakademien von Aarhus und Kopenhagen. Er spielt seit 1996 erste Posaune im Dänischen Nationalorchester/DR, hat sich aber auch als Solist auf internationaler Ebene profiliert. Er ist als Preisträger aus mehreren internationalen Wettbewerben hervorgegangen und wurde in der Spielzeit 2000–2001 als DR-Künstler des Jahres gewürdigt. In jüngster Zeit hat er sich auch verstärkt dem Dirigieren zugewandt und ist unter anderem mit den regionalen Sinfonieorchestern Dänemarks aufgetreten.

Der 1938 unter der Leitung der Gesangslehrerin Lis Jacobsen gegründete **Dänische Mädchenchor/DR** gilt als "Wiege" des dänischen Musiklebens. Gefördert durch DR (den Dänischen Nationalen Rundfunk), tritt dieser Chor regelmäßig in Funk und Fernsehen auf und konzertiert im In- und

Ausland. Unter der Leitung von Michael Bojesen hat der Chor die Zusammenarbeit mit Komponisten unserer Zeit erweitert und zahlreiche neue Werke in Auftrag gegeben. Der Chor ist dafür bekannt, dass er sich gattungsmäßig nicht einengen lässt, und hat beispielsweise kürzlich ein Projekt mit dem dänischen Jazzbassisten Chris Minh Doky verfolgt. Der Chor steht unter der Schirmherrschaft Prinzessin Alexandras von Dänemark.

Der **Dänische Nationalchor/DR** wurde 1932 ursprünglich als nationaler Kammerchor Dänemarks von Mogens Wöldike zur Pflege des *a-cappella*-Repertoires gegründet. Der aus fünfundsiebzig Berufssängern bestehende Rundfunkchor ist regelmäßig in Konzerten und auf Schallplatte mit dem Dänischen Nationalorchester/DR zu hören. Zu seinen Dirigenten gehörten Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling, Giuseppe Sinopoli, Marek Janowski, Christoph Eschenbach, John Alldis, Stefan Parkman und Stephen Layton. Außerdem ist er von den Orchesterdirigenten Herbert Blomstedt, Leif Segerstam, Ulf Schirmer, Gerd Albrecht und Thomas Dausgaard geleitet worden. Der Chor ist bei Festspielen (Stockholm neue Musik, Ultima Oslo Festivals für zeitgenössische Musik, Schleswig-Holstein Musik Festival, Tampere internationale Chorfestspiele, BBC Proms) und

an der Alten Oper Frankfurt aufgetreten und hat zahlreiche Tourneen durch Europa, die USA, Kanada und Australien unternommen. Die Diskographie des Chors umfasst über vierzig CDs für Chandos.

Der 1948 geborene dänische Komponist und Dirigent **Bo Holten** gründete mit *Ars Nova* 1979 und *Musica Ficta* 1996 zwei Vokalensembles, mit denen er Hunderte von Konzerten gegeben und zahlreiche Schallplattenaufnahmen gemacht hat. Darüber hinaus hat er mit anderen Ensembles und Chören in aller Welt zusammengearbeitet, wie Radiokören Stockholm und Nederlands Kamerkoor, und mehr als 175 Uraufführungen dirigiert. Er ist gern gesehener Gastdirigent bei den meisten Sinfonieorchestern Dänemarks, mit denen er oft Oratorien oder moderne Musik aufführt. Als schaffensfreudiger Komponist blickt er auf über einhundert Werke zurück, darunter fünf Opern, zwei Sinfonien, vier Instrumentalkonzerte und zwei Musicals. Außerdem hat er Lieder, Kammermusik sowie Film- und Fernsehmusik geschrieben. Zu seinen meistaufgeführten Kompositionen gehören die etwa fünfundzwanzig *a-cappella*-Chorwerke, die er über die Jahre hinweg vorgelegt hat. Bo Holten wurde 1991 zum Gastdirigenten der BBC Singers ernannt, mit denen er zahlreiche Konzerte gegeben hat, unter anderem im Rahmen mehrerer BBC Proms.

Holten: Œuvres chorales

Les pièces de ce disque ont pratiquement toutes été composées au cours des quinze dernières années. Au cours de cette période, je n'ai presque rien écrit pour orchestre, sans doute parce que le style tonal de mon écriture n'a pas vraiment semblé politiquement correct aux yeux des organisations qui commandent des pièces orchestrales au Danemark. Cependant, de nombreux chœurs m'ont demandé d'écrire pour eux et, rétrospectivement, je constate que par la suite mes œuvres les plus importantes ont été composées pour la voix. Trois opéras, *Operation: Orfeo* (1992), *Maria Paradis* (1999) et *Gesualdo* (2002), appartiennent également à cette période; de plus, la formation en 1996 de mon nouvel ensemble vocal, *Musica Ficta*, et les nombreux concerts que nous avons donnés ensemble, ont été l'occasion d'un très riche travail avec les chanteurs. Parallèlement, j'ai été régulièrement invité à diriger plusieurs des meilleurs chœurs d'Europe. Ainsi ai-je rencontré de nombreux genres différents d'ensembles vocaux, de nombreux types de production vocale, allant des sonorités les plus ténues de la musique ancienne jusqu'au chant d'opéra le plus dramatique – cette variété est souvent exploitée dans les mêmes pièces, leur

donnant des formes et des contenus expressifs très différents. Dans mon opéra le plus récent, *Gesualdo*, qui, non seulement est écrit pour un orchestre baroque, mais réunit aussi sur scène des chanteurs de madrigaux et d'opéra, j'ai découvert que cette combinaison peut être très efficace et dramatique. Un mélange similaire de différents modes de chant à l'intérieur d'une même pièce apparaît dans plusieurs des œuvres enregistrées ici.

Les **Tallis Variations** (1976) furent commandées pour le concert inaugural de la nouvelle salle de concert du Musée Louisiana d'art moderne situé au nord de Copenhague. Elles sont écrites pour chœur et neuf instruments à cordes solistes. Le thème est la section "Gimel" extraite de la seconde partie des *Lamentations* de Thomas Tallis, mais avant que le thème soit entendu, la première variation est jouée par les cordes seules d'une manière très dramatique, contrastant avec la sonorité chorale qui est réservée et "ancienne". Le monde du chœur et celui des cordes semblent ainsi très séparés, mais pendant le déroulement des variations restantes, ils agissent de plus en plus l'un sur l'autre, luttant, mais aussi profitant de leur influence réciproque. Le matériau disparate

s'appuie sur la même fondation musicale, et la pièce se termine en une harmonie éthérée, mais les deux groupes d'interprètes ont été profondément transformés par leur interaction.

Visdom og Galskab (Sagesse et Folie, 1993) fut commandée pour le 750^{ème} anniversaire de la ville de Tønder dans le sud du Jutland. Ses trois textes appartiennent tous à l'Ancien Testament. Le premier, extrait du Livre des Proverbes, décrit différents animaux et leurs curieuses habitudes. Le texte entier a quelque chose de grotesque, car il est difficile de véritablement comprendre sa signification. De la folie pure. Le deuxième est l'un des passages les plus merveilleux du Cantique des Cantiques, mis en musique en un long solo pour soprano décrivant l'amour sensuel. Le troisième provient des Lamentations et dépeint les terribles fléaux provoqués par la guerre et la destruction. Le refrain, lourd d'angoisse, évoque la vision d'un incendie détruisant tout.

Le **Psaume 104** (2002) et **Ego flos campi** (2001) répondirent à deux commandes différentes du Chœur National Danois de Filles. Depuis, cet ensemble les a chantées de nombreuses fois. Les textes bibliques de ces pièces sont traités à la manière de madrigaux assez simples. J'ai essayé d'écrire de la musique véritablement polyphonique pour la pièce en latin, tandis que l'écriture dans le

psaume est davantage homophonique, et également plus dramatique, un traitement clairement suggéré par le texte.

Ebbe Skammelsøn (2001) fut une commande du Chœur National Danois et de l'éminent tromboniste Jesper Juul Sørensen, trombone solo de l'Orchestre National Danois. L'œuvre se fonde sur la mélodie et l'histoire de l'une des plus célèbres ballades folkloriques danoises, et traite ce matériau d'une manière presque opératique, créant ainsi ce que l'on pourrait qualifier de scène dramatique pour plusieurs solistes et chœur. Le protagoniste principal, Ebbe Skammelsøn, est au loin au service de son roi. Pendant ce temps, son frère tente, avec succès, de séduire sa fiancée. Quand Ebbe revient, tout le monde est en pleine préparation pour le mariage. La plupart des membres de sa famille ont accepté passivement ce qui s'est produit. Ebbe, de manière tout à fait compréhensible, explose en une colère homérique, sa fureur ne faisant que s'accroître quand son frère va jusqu'à lui offrir le *jus primæ noctis* juste avant la nuit de nocce. Pris d'une rage terrible, Ebbe inflige une vengeance cruelle et sanguinaire. Les rôles des nombreux personnages de l'histoire sont chantés par différents solistes, tandis que le trombone solo exprime les sentiments et l'état d'âme d'Ebbe. Chaque détail du matériau musical est issu de la ballade folklorique elle-même.

First Snow (Première neige, 1996) répondit à une commande du chœur professionnel canadien Pro Coro Canada d'Edmonton dans la province d'Alberta. Les textes sont du poète islandais/canadien Stephan G. Stephansson (1853–1927), qui est une sorte de poète "national" en Alberta. Il est généralement lu en édition bilingue, avec le texte islandais original sur la page de gauche et la traduction anglaise sur celle de droite. *First Snow* peut être exécuté dans l'une ou l'autre langue (il est chanté en islandais dans le présent enregistrement). Le premier mouvement décrit la première chute de neige, puis sa fonte et la façon dont l'eau s'évapore et remonte vers le ciel où elle se transforme de nouveau en neige. Le second mouvement est écrit pour double chœur ou pour chœur et solistes; dans ce cas, le chœur dépeint l'immuable montagne de granit (Hermit Peak, une montagne dans les Rockies), tandis que les solistes, dans un style beaucoup plus fragmenté, décrivent les énergies éphémères des saisons et de la flore qui entourent la cime élevée sans pouvoir la submerger.

Triumf att finnas till (Triomphe d'exister, 1995) fut une commande d'un chœur universitaire finlandais résidant à Espoo près d'Helsinki. Le texte est de la poétesse finno-suédoise Edith Södergran (1892–1923), qui était très influencée par Nietzsche quand elle écrivit ce poème en 1916. La description

extatique de l'expérience qui consiste à se tenir seul sous le soleil, d'être une part du cosmos et de sentir l'éternité couler dans ses veines est ce que j'ai tenté d'imiter en une musique plutôt vigoureuse pour chœur à huit parties. Le jeu sur le mot "temps" est exprimé presque à la manière d'un madrigal. Mais plus important encore, j'ai tenté d'obtenir ici une représentation de la pure joie d'exister, une exultation dans le style de Delius et de Whitman. Il est possible de soutenir qu'une telle approche revient à pousser à l'extrême les limites de ce qu'un seul chœur peut faire, mais peut-être cette difficulté même nous transporte-t-elle en partie vers l'extase du ciel nietzschéen.

© 2005 Bo Holten

Traduction: Francis Marchal

Jesper Juul Sørensen a étudié le trombone et la direction d'orchestre aux conservatoires d'Aarhus et de Copenhague. Premier trombone de l'Orchestre National Danois/DR depuis 1996, c'est un soliste de réputation internationale, lauréat de plusieurs concours internationaux et durant la saison 2000–2001 il fut nommé Artiste de l'Année par la Radio danoise. Il est de plus en plus demandé comme chef depuis quelques années et il a dirigé entre autres les orchestres symphoniques régionaux du Danemark.

Fondé en 1938 sous la tutelle du professeur de chant Lis Jacobsen, le **Chœur National de Filles de la Radio Danoise/DR** est aujourd'hui une pépinière importante de la vie musicale danoise. Il fonctionne sous les auspices de DR (la Radio danoise) et se produit à la radio et à la télévision ainsi qu'en concert au Danemark et à l'étranger. Sous son directeur musical Michael Bojesen, l'ensemble collabore fréquemment avec des compositeurs contemporains et a commandé bon nombre d'œuvres nouvelles. Bien connu pour la façon dont il mêle les genres, le Chœur a récemment travaillé avec le contrebassiste de jazz danois Chris Minh Doky. Le Chœur est sous le patronage de Son altesse la princesse Alexandra du Danemark.

Le **Chœur National Danois/DR** fut fondé en 1932 par Mogens Wöldike sous le nom de Chœur national de chambre danois dans le but de servir le répertoire *a cappella*. Formé de soixante-quinze chanteurs professionnels, l'ensemble donne des concerts et enregistre avec l'Orchestre National Danois/DR. Le Chœur a été dirigé, entre autres, par Fritz Busch, Rafael Kubelík, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling, Giuseppe Sinopoli, Marek Janowski, Christoph Eschenbach, John Alldis, Stefan Parkman et Stephen Layton. Il a également chanté sous le bâton des chefs de l'Orchestre National Danois/DR, à savoir

Herbert Blomstedt, Leif Segerstam, Ulf Schirmer, Gerd Albrecht et Thomas Dausgaard. Le Chœur s'est produit dans le cadre du Festival de musique nouvelle de Stockholm, du Festival de musique contemporaine Ultima à Oslo, du Festival musical du Schleswig-Holstein, du Festival choral international de Tampere, des BBC Proms et à l'Alte Oper à Francfort; l'ensemble fait aussi de nombreuses tournées au Danemark et dans l'Europe entière, aux États-Unis, au Canada et en Australie. Le Chœur a gravé entre autres plus de quarante CD pour Chandos.

Né en 1948, le compositeur et chef d'orchestre danois **Bo Holten** fonde le groupe vocal Ars Nova en 1979 puis Musica Ficta en 1996, deux ensembles qu'il a dirigés des centaines de fois en concert et avec lesquels il a fait de nombreux enregistrements. Il a travaillé avec un large éventail d'ensembles et de chœurs du monde entier, comme le Chœur de la Radio suédoise et le Chœur de chambre des Pays-Bas, et il a dirigé plus de 175 créations mondiales. Il est régulièrement invité à diriger la plupart des orchestres symphoniques danois, souvent dans des oratorios ou de la musique contemporaine. Compositeur fécond, il a plus d'une centaine d'œuvres à son actif, dont cinq opéras, deux symphonies, quatre concertos et deux comédies musicales. Il a également écrit des

mélodies, de la musique de chambre et plusieurs partitions pour le cinéma et la télévision. Parmi ses compositions les plus fréquemment interprétées se trouvent quelques vingt-cinq œuvres pour chœur

a cappella, s'étalant sur toute sa carrière. Bo Holten est chef invité des BBC Singers depuis 1991 et a donné de nombreux concerts avec cet ensemble, dont plusieurs dans le cadre des BBC Proms.



Thomas Juul Sørensen

Jesper
Juul
Sørensen

Sagesse et Folie**I. Le Livre des Proverbes**

Il y a quatre êtres qui sont les plus petits de la terre,
et pourtant ils sont plus sages que le sage:

les fourmis, peuple sans force,
mais qui en été préparent leur nourriture;
les damans, peuple sans puissance,
mais qui placent leur demeure dans les rochers;
les sauterelles, peuple sans roi,
mais qui marchent toutes en bon ordre;
l'araignée, on peut la capturer à la main,
mais elle se trouve dans le palais des rois.
Trois choses ont une belle allure.

Et quatre ont une belle démarche:
le lion – le plus fort des animaux –
ne recule devant aucun danger,
le coq qui se pavane, le bouc,
et le roi, qui se tient à la tête de son peuple.
Si tu as été assez fou pour te vanter,
et si tu as de mauvaises intentions – mets la main sur
la bouche.

Car en pressant du lait, on obtient le beurre,
et en pressant le nez, on obtient le sang,
et en pressant la colère, on produit la querelle.

30: 24–33

II. Le Cantique des Cantiques

Je me suis levée pour ouvrir à mon bien-aimé;
et de mes mains la myrrhe a dégoutté,

...

sur la poignée du verrou.
J'ai ouvert à mon bien-aimé,
mais mon bien-aimé s'est détourné;
il est parti et mon âme s'est emplie de désespoir,

Weisheit und Wahn**I. Die Sprüche Salomos**

Vier sind die Kleinsten auf Erden
und doch klüger als die Weisen:
Die Ameisen – ein schwaches Volk,
dennoch schaffen sie ihre Speise im Sommer;
die Klippdachse – ein schwaches Volk,
dennoch bauen sie ihr Haus in den Felsen;
die Heuschrecken – sie haben keinen König,
dennoch ziehen sie aus in Ordnung;
die Eidechse – man greift sie mit der Hand,
und sie ist doch in der Könige Schlössern.
Drei haben einen stattlichen Gang,
und vier gehen stolz umher:
der Löwe – mächtig unter den Tieren
und kehrt um vor niemandem,
der stolze Hahn, der Widder und der König,
wenn er einhergeht vor seinem Heerbann.
Ob du töricht gehandelt und dich überhoben hast
oder ob du recht überlegt hast – lege die Hand auf
den Mund!

Denn wenn man Milch stößt, so wird Butter daraus,
und wer die Nase hart schneuzt, zwingt Blut heraus,
und wer den Zorn reizt, ruft Streit hervor.

30: 24–33

II. Das Hohelied Salomos

Da stand ich auf, dass ich meinem Freund aufträte;
meine Hände troffen von Myrrh,

...

am Griff meines Riegels.
Aber als ich meinem Freund aufgetan hatte,
war er weg und fortgegangen.
Meine Seele war außer sich, dass er sich abgewandt
hatte.

Visdom og Galskab**2 I. Ordsprogenes Bog**

Disse fire er små på jorden,
men visere end de vise:
Myrer er et folk uden styrke,
men de skaffer sig føde om sommeren;
grævlinger er et folk uden magt,
men de indretter deres bo på klipper;
græshopper har ingen konge,
men de drager samlet ud i god orden;
firben kan fanges med hænderne,
men de findes i kongepaladser.
Disse tre ta'r faste skridt,
fire har en fast gang: og det er
løven, helten blandt dyrene,
viger ikke tilbage for nogen,
hanen, der bryster sig, bukken
og kongen, der står i spidsen for sit folk.
Hvad enten du har handlet tåbeligt ved at
hovmode dig,
eller du har tænkt dig om, så læg hånden på
munden.

For tryk på mælken gi'r tykmælk,
og tryk på næsen gi'r blod,
og tryk på vreden gi'r strid.

30: 24–33

3 II. Højsangen

Jeg stod op for at åbne for min kæreste;
mine hænder dryppede af myrra,

...

ned over dørslåen.
Jeg åbnede for min elskede,
men min elskede var forsvundet;
han var væk, og jeg blev ude af mig selv,

Wisdom and Folly**I. The Book of Proverbs**

For these four are the little ones of the Earth,
And yet made wiser than the wise:
Ants are a people of no strength,
Yet they prepare their food in summer;
Badgers are a people without power,
Yet they place their house inside a rock;
Grasshoppers have no king,
Yet they assemble in good order;
A spider may be caught with the hand,
Yet dwells in the palaces of kings.
These have steady strides.
Yea, four move in time:
The lion – mighty among beasts –
Turneth not away from any danger,
The cock that swaggers, the he-goat,
And the king, who stands at the head of his people.
If thou hast been foolish in boasting of thyself,
And if thou hast devised evil – then put hand to
mouth.

For the churning of milk bringeth butter,
And the wringing of the nose bringeth blood,
And the forcing of anger bringeth only strife.

30: 24–33

II. The Song of Songs

I rose up to open to my beloved;
My hands dripped with myrrh,

...

Upon the handles of the lock.
I opened to my beloved,
But my beloved had withdrawn himself;
He was gone and my soul despaired,

je l'ai cherché, mais je ne l'ai point trouvé,
je l'ai appelé, mais il ne m'a pas répondu.
Les gardes qui font le tour de la ville m'ont rencontrée;
ils m'ont frappée, ils m'ont blessée,
les gardes des murailles m'ont arraché mon voile.
Ô filles de Jérusalem,
je vous le demande:
si vous trouvez mon bien-aimé,
que lui direz-vous?
Que je suis malade d'amour.

Ses yeux sont comme des colombes
au bord des cours d'eau;

...

Ses joues sont comme un parterre d'aromates,
où poussent des herbes parfumées;
ses lèvres sont comme des lis,
d'où découle la myrrhe répandue.

...

Son ventre est comme une masse d'ivoire,
couverte de saphirs.

Sa bouche n'est que douceur,
et tout en lui n'est que charme.

Tel est mon bien-aimé, tel est mon compagnon,
ô filles de Jérusalem.

5: 5-8, 12-14, 16

III. Lamentations

Quoi! L'or s'est terni,
l'or pur s'est altéré!
Les pierres du sanctuaire sont éparpillées
au coin de toutes les rues.
De soif, la langue du nourrisson
se colle à son palais;
les petits enfants demandent du pain,
et personne ne leur en donne.

Ich suchte ihn, aber ich fand ihn nicht,
ich rief, aber er antwortete mir nicht.
Es fanden mich die Wächter, die in der Stadt umhergehen;
sie schlugen mich wund.
Die Wächter auf der Mauer nahmen mir meinen Überwurf.
Ich beschwöre euch,
ihr Töchter Jerusalems:
Findet ihr meinen Freund,
was werdet ihr ihm sagen?
Sagt ihm dass ich vor Liebe krank bin.

Seine Augen sind wie die Augen der Tauben
an den Wasserbächen;

...

seine Wangen sind wie Balsambeete,
in denen Gewürzkräuter wachsen;
seine Lippen sind wie Lilien,
die von fließender Myrrhe triefen.

...

Sein Leib ist wie reines Elfenbein,
mit Saphiren geschmückt.

Sein Mund ist süß
und alles an ihm ist lieblich.

So ist mein Geliebter, mein Freund ist so,
ihr Töchter von Jerusalem.

5: 5-8, 12-14, 16

III. Klagelieder

Wie ist das Gold so ganz dunkel
und das feine Gold häßlich geworden,
und wie liegen die Edelsteine
an allen Straßenecken zerstreut!
Dem Säugling klebt die Zunge
an seinem Gaumen vor Durst;
die kleinen Kinder verlangen nach Brot,
und niemand ist da, der's ihnen brähe.

jeg søgte ham, men fandt ham ikke,
jeg kaldte på ham, men han svarede mig ikke.
Vægterne, der går rundt i byen, fandt mig;
de slog mig og sårede mig,
murenes vægtere rev sjalet af mig.
Jeg besværges jer,
Jerusalems døtre:
Hvis I finder min elskede,
hvad skal I da fortælle ham?
At jeg er syg af kærlighed.

Hans øjne er som duer
ved vandløb;

...

Hans kinder er som et balsambed,
hvor der vokser vellugtende urter;
hans læber er liljer,
der drypper af flydende myrra.

...

Hans mave er en elfenbensplade
besat med safir.

Hans gane er sødme,
alt ved ham er dejligt.

Sådan er min elskede, sådan er min ven,
Jerusalems døtre.

5: 5-8, 12-14, 16

⁴ III. Klagesangene

Ak! Gullet bliver sort,
det ædle guld forandres,
de hellige sten kastes
på hvert gadehjørne.
Den spædes tunge klæber
til ganen af tørst;
børn tigger om brød,
ingen rækker dem det.

I sought him, but I could not find him,
I called him, but he gave me no answer.
The watchmen that went about the city found me;
They smote me, they wounded me,
The keepers of the walls ripped my veil away.
I charge you,
O daughters of Jerusalem:
Should ye find my beloved,
What shall ye tell him?
That I am weak from Love.

His eyes are as the eyes of doves
By the flowing rivers;

...

His cheeks are as a bed of spices,
Where grow banks of sweet herbs;
His lips are as lilies,
Dripping with liquid myrrh.

...

His belly is as bright as a sheet of ivory
Overlaid with sapphires.

His mouth is most sweet,
Yea, he is altogether lovely.

This is my beloved, and this is my friend,
O daughters of Jerusalem.

5: 5-8, 12-14, 16

III. Lamentations

How is the gold become dim,
How is the most fine gold changed,
The stones of the sanctuary are poured out
At the top of every street.
The tongue of the sucking child cleaveth
To the roof of his mouth for thirst;
The young children ask bread,
And no man breaketh it unto them.

L'Éternel a assouvi sa fureur;
il a déversé son ardente colère,
et a allumé un feu dans Sion,
qui a dévoré ses fondations.

Les rois de Jérusalem étaient plus purs que la neige,
plus blanc que le lait,
plus vermeil que le corail,
leur teint était de saphir;
leur aspect est plus sombre que la suie,
on ne les reconnaît pas dans les rues.
Leur peau est collée à leurs os,
elle est devenue sèche comme du bois.

L'Éternel a assouvi sa fureur;
il a déversé son ardente colère,
et a allumé un feu dans Sion,
qui a dévoré ses fondations.

Ceux qui ont péri par l'épée sont plus heureux
que ceux qui ont péri par la faim,
car ils dépérissent,
privés des fruits des champs.
De leurs mains, les mères pleines de pitié
ont fait cuire leurs enfants;
ils leur ont servi d'aliment
dans le désastre de la fille de mon peuple.

L'Éternel a assouvi sa fureur;
il a déversé son ardente colère,
et a allumé un feu dans Sion,
qui a dévoré ses fondations.

4: 1, 4, 7–11

Der Herr hat seinen Grimm austoben lassen;
er hat seinen grimmigen Zorn ausgeschüttet,
er hat in Zion ein Feuer angesteckt,
das auch ihre Grundfesten verzehrt hat.

Zions Fürsten waren reiner als der Schnee,
und weißer als Milch;
ihr Leib war rötlicher als Korallen,
ihr Aussehen wie Saphir.
Nun aber ist ihre Gestalt so dunkel vor Schwärze,
dass man sie auf den Gassen nicht erkennt.
Ihre Haut hängt an den Knochen
und sie sind so dünn wie ein Holzscheit.

Der Herr hat seinen Grimm austoben lassen;
er hat seinen grimmigen Zorn ausgeschüttet,
er hat in Zion ein Feuer angesteckt,
das auch ihre Grundfesten verzehrt hat.

Den durch das Schwert Erschlagenen
ging es besser als denen, die vor Hunger starben,
die verschmachteten und umkamen
aus Mangel an Früchten des Ackers.
Es haben die barmherzigsten Frauen
ihre Kinder selbst kochen müssen,
damit sie zu essen hatten
in dem Jammer der Tochter meines Volkes.

Der Herr hat seinen Grimm austoben lassen;
er hat seinen grimmigen Zorn ausgeschüttet,
er hat in Zion ein Feuer angesteckt,
das auch ihre Grundfesten verzehrt hat.

4: 1, 4, 7–11

Herren har givet sin vrede frit løb,
og udøst sin glødende harme;
han satte ild på Zion,
og den blev fortæret lige til grunden.

[Jerusalems] fyrster var renere end sne,
hvidere end mælk,
rødere end selv koraller,
deres skikkelse var safir;
nu er de sortere end sod,
man genkender dem ikke på gaden.
Ja, deres hud klæber til knoglerne,
den er tør som træ.

Herren har givet sin vrede frit løb,
og udøst sin glødende harme;
han satte ild på Zion,
og den blev fortæret lige til grunden.

De, der blev dræbt af sværdet, er lykkeligere
end de, der dræbes af sulten,
mens de ligger sårede hen,
fjernt fra markens afgrøde.
Med egne hænder må mødre
nu koge deres børn;
det er blevet deres føde,
for mit folks datter er lemlæstet.

Herren har givet sin vrede frit løb,
og udøst sin glødende harme;
han satte ild på Zion,
og den blev fortæret lige til grunden.

4: 1, 4, 7–11

The Lord hath accomplished his fury;
He hath poured out his fierce anger,
And hath kindled a fire in Zion,
And it hath devoured its very foundations.

Jerusalem's emperors were purer than snow,
Whiter than milk,
More ruddy than rubies,
Their shapes were of sapphire;
Now their countenance is blacker than soot,
They are not known in the streets.
Yea verily their skin cleaveth to their bones,
It is withered, it is become like a stick.

The Lord hath accomplished his fury;
He hath poured out his fierce anger,
And hath kindled a fire in Zion,
And it hath devoured its very foundations.

They that were slain with the sword are better
Than they that be slain with hunger,
For these pine away,
Stricken for want of the fruits of the field.
The hands of pitiful mothers must
Knead their own children;
Who have become the bread of their destruction
For my people's daughter is shattered.

The Lord hath accomplished his fury;
He hath poured out his fierce anger,
And hath kindled a fire in Zion,
And it hath devoured its very foundations.

4: 1, 4, 7–11

Psaume 104 "Que tes œuvres sont en grand nombre, ô Éternel!"

Que tes œuvres sont en grand nombre, ô Éternel!
 Tu les as toutes faites avec sagesse,
 oui, tu les as toutes faites avec sagesse,
 la terre est remplie de tes biens.
 Regarde, la grande et vaste mer!
 Là grouillent sans nombre
 les animaux petits et grands.
 Là, les navires voguent,
 là, Léviathan, ta créature, s'amuse.
 Tous ils espèrent en toi,
 pour recevoir leur nourriture au temps voulu;
 tu leur donnes, et ils ramassent,
 tu ouvres la main, et ils se rassasient de biens;
 tu caches ton visage, et ils s'épouvantent,
 tu leur retires le souffle, et ils périssent
 et à leur poussière ils retournent;
 tu envoies ton souffle, et ils sont créés,
 tu renouvèles la face de la terre.

Psaume 104: 24–30

Je suis la fleur du champ

Je suis la fleur du champ, et le lis des vallées;
 comme un lis au milieu des chardons,
 telle est ma bien-aimée parmi les jeunes filles.
 Comme le pommier parmi les arbres de la forêt,
 tel est mon bien-aimé parmi les jeunes hommes.
 Je me suis assise avec délice sous son ombre,
 et son fruit était doux à mon palais.

Le Cantique des Cantiques 2: 1–3

Psalm 104 "Herr, wie sind deine Werke so groß und viel!"

Herr, wie sind deine Werke so groß und viel!
 Du hast sie alle weise geordnet,
 ja, du hast sie alle weise geordnet,
 die Erde ist voll deiner Güter.
 Da ist das Meer, das so groß und weit ist,
 da wimmelt's ohne Zahl,
 große und kleine Tiere.
 Dort ziehen Schiffe dahin,
 dort spielt der Leviathan, den du geschaffen hast.
 Es warten alle auf dich,
 dass du ihnen Speise gebest zur rechten Zeit;
 wenn du ihnen gibst, so sammeln sie,
 wenn du deine Hand aufstust, werden sie mit Gutem
 gesättigt;
 verbirgst du dein Angesicht, so erschrecken sie,
 wenn du wegnimmst ihren Odem, so vergehen sie
 und werden wieder zu Staub;
 du sendest aus deinen Odem, so werden sie
 geschaffen,
 und du machst neu die Gestalt der Erde.

Psalm 104: 24–30

Ich bin die Blume des Feldes

Ich bin die Blume des Feldes und eine Lilie im Tal.
 Wie eine Lilie unter den Dornen,
 so ist meine Freundin unter den Mädchen.
 Wie ein Apfelbaum unter den wilden Bäumen,
 so ist mein Freund unter den Jünglingen.
 Unter seinem Schatten zu sitzen begehre ich,
 und seine Frucht ist meinem Gaumen süß.

Das Hohelied Salomos 2: 1–3

[5] Salme 104 "Hvor er dine værker mange, Herre!"

Hvor er dine værker mange, Herre!
 Du har skabt dem alle i din visdom,
 ja, du har skabt dem alle med visdom,
 jorden er fuld af dit skaberværk.
 Her er det store og vidtstrakte hav,
 med sit mylder, umuligt at tælle,
 både små og store dyr!
 Dér sejler skibene,
 dér er Leviatan, som du skabte til at lege.
 Alle har det håb til deg,
 at du giver dem føde i rette tid;
 du giver dem, og de samler op,
 du åbner din hånd, og de mættes med gode gaver;
 du skjuler ansigtet, og de forfærdes,
 du tager deres ånd bort, og de dør
 og bliver til jord igen;
 du sender din ånd, og der skabes liv,
 du gør jorden ny.

Salme 104: 24–30

[6] Ego flos campi

Ego flos campi, et lilium convalium,
 sicut lilium inter spinas,
 sic amica mea inter filias,
 sicut malus inter ligna silvarum,
 sic delectus meus inter filios,
 sub umbra illius quem desiderabam,
 sedi et fructus eius dulcis gutturi meo.

Canticum canticorum 2: 1–3

Psalm 104 'How manifold your works, O Lord!'

How manifold your works, O Lord!
 In wisdom you have wrought them all,
 Yes, in wisdom you have wrought them all,
 The earth is full of your creatures.
 Look at the sea, great and wide!
 It teems with countless beings,
 Living things both large and small.
 Here, ships ply their course,
 There, Leviathan, your creature, plays.
 All of these look to you,
 To give them food in due time;
 When you give to them, they garner the harvest,
 When you open your hand, they are sated with fine
 things;
 When you hide your face, they quail in fear,
 When you snuff their breath, they perish
 And return to the dust from which they came;
 When you send your breath, they are created,
 You renew the face of the earth.

Psalm 104: 24–30

I am the flower of the field

I am the flower of the field, and the lily of the valleys;
 As the lily among thorns,
 So is my love among the daughters.
 As the apple tree among the trees of the wood,
 So is my beloved among the sons.
 I sat down under his shadow with great delight,
 And his fruit was sweet to my taste.

The Song of Songs 2: 1–3

Ebbe Skammelsøn

Skammel vit dans le Nord à Thy,
c'est un homme riche et d'humeur joviale,
il a cinq fils, ils sont beaux garçons,
mais deux d'entre-deux se sont égarés,
c'est pourquoi Ebbe Skammelsøn erre
sur de nombreuses routes sauvages.

Ebbe sert à la cour du roi
cherchant la fortune et l'honneur,
Peter, son frère, reste à la maison,
il séduit la fiancée d'Ebbe,
c'est pourquoi Ebbe Skammelsøn erre
sur de nombreuses routes sauvages.

Tu es assise ici, jeune Luselille,
à faire des vêtements pour Ebbe!
Ebbe sert à la cour du roi,
il se moque des serments et de l'honneur,
c'est pourquoi Ebbe Skammelsøn erre
sur de nombreuses routes sauvages.

Je connais fort bien Ebbe,
et Ebbe se connaît fort bien lui-même,
il ne se moquerait pas d'une fière jouvencelle,
et encore moins se moquerait-il de moi,
c'est pourquoi Ebbe Skammelsøn erre
sur de nombreuses routes sauvages.

Écoute, bonne Luselille,
veux-tu te fiancer avec moi?
Car, à dire la vérité,
Ebbe, mon frère, est mort,
c'est pourquoi Ebbe Skammelsøn erre
sur de nombreuses routes sauvages.

Ils burent à leurs fiançailles
le soir même,

Ebbe Skammelsøn

Auf Nordens Thy Herr Skammel wohnt,
ein Mann von Wohlstand, frohgemut,
er hatt' fünf Söhne, wohlgestalt,
doch zwei davon verirrt'n sich.
Darum auf manchem wilden Weg
muss wandern Ebbe Skammelsøn.

Ebbe dient an des Königs Hof,
er suchet dort nach Glück und Ehr'.
Sein Bruder Peter bleibt zu Haus,
verführt Ebbe's Herzenswunsch.
Darum auf manchem wilden Weg
muss wandern Ebbe Skammelsøn.

Hier, Luselille, gute Maid,
sitzst du und nächst an Ebbes Kleid!
Ebbe dient an des Königs Hof,
er spottet über Eid und Ehr'.
Darum auf manchem wilden Weg
muss wandern Ebbe Skammelsøn.

Ich kenne Bruder Ebbe gut,
so gut, wie er sich selber kennt.
Er spottet keiner stolzen Maid,
noch wen'ger sollt' er spotten mein'.
Darum auf manchem wilden Weg
muss wandern Ebbe Skammelsøn.

Hör', Luselille, gute Maid,
willst du mir Liebe schwören treu?
Denn wahre Worte sprech ich jetzt,
mein Bruder Ebbe, der ist tot.
Darum auf manchem wilden Weg
muss wandern Ebbe Skammelsøn.

Sie tranken den Verlobungseid
noch in jener gleichen Nacht,

7 Ebbe Skammelsøn

Skammel han bor sig nær i Thy,
han er både rig og kåd,
så væne haver han sønner fem,
de to bar sig ilde ad,
fordi træder Ebbe Skammelsøn
så mangelen sti vild.

Ebbe han tjener i kongens gård
både for guld og ære,
hjemme sidder Peder hans broder,
han lokker hans hjertenskære,
fordi træder Ebbe Skammelsøn
så mangelen sti vild.

Hil sidder I, jomfru Luselille,
og syr hr. Ebbe klæder!
Ebbe han tjener i kongens gård,
han spotter eder og hæder,
fordi træder Ebbe Skammelsøn
så mangelen sti vild.

Så grant da kender jeg Ebbe,
og Ebbe kender grant sig,
han spotter ingen stalt jomfru,
halve mindre spotter han mig,
fordi træder Ebbe Skammelsøn
så mangelen sti vild.

Hør I, jomfru Luselille,
vil I være min fæstemø?
Det vil jeg forsanden sige,
Ebbe min broder er død,
fordi træder Ebbe Skammelsøn
så mangelen sti vild.

Drukke de det fæstensøl
end den samme nat,

Ebbe Skammelsøn

Northwards in Thy, Sir Skammel dwells,
A man of both wealth and good cheer,
Of sons he has handsome five,
Yet two they went astray,
Therefore many is the wild path
Ebbe Skammelsøn does roam.

Ebbe he serves at the King's Court
In pursuit of both fortune and honour,
Peter, his brother, stays at home,
He entices Ebbe's heart's desire,
Therefore many is the wild path
Ebbe Skammelsøn does roam.

Here you sit, good maiden Luselille,
And sew garments for Ebbe!
Ebbe he serves at the King's Court,
He mocks oaths and honour alike,
Therefore many is the wild path
Ebbe Skammelsøn does roam.

Full well I know Ebbe,
And Ebbe full well knows himself,
He would mock no proud maiden,
Less by half would he mock me,
Therefore many is the wild path
Ebbe Skammelsøn does roam.

Hear, good maiden Luselille,
Will you plight your love to me?
For, the truth to say,
Ebbe, my brother, is dead,
Therefore many is the wild path
Ebbe Skammelsøn does roam.

They drank a betrothal toast
That very same night,

et, avant que le mois ne soit terminé,
en toute hâte, le jour des noces arriva,
c'est pourquoi Ebbe Skammelsøn erre
sur de nombreuses routes sauvages.

Ce fut Ebbe Skammelsøn,
qui se réveilla au milieu de la nuit,
et parla à son fidèle compagnon,
inquiété par un mauvais rêve,
c'est pourquoi Ebbe Skammelsøn erre
sur de nombreuses routes sauvages.

Le hall en pierre de ma demeure
était comme ravagé par un incendie violent,
et mon frère Peter brûlait à l'intérieur,
et avec lui ma belle bien-aimée,
c'est pourquoi Ebbe Skammelsøn erre
sur de nombreuses routes sauvages.

Si tu crois que le hall en pierre de ta demeure
était ravagé par un incendie violent,
c'est parce que Peter, ton frère,
est en train d'épouser ta fiancée,
c'est pourquoi Ebbe Skammelsøn erre
sur de nombreuses routes sauvages.

Ce fut Ebbe Skammelsøn,
qui attacha son épée à son côté;
puis il demanda son congé
pour rentrer au pays de son père,
c'est pourquoi Ebbe Skammelsøn erre
sur de nombreuses routes sauvages.

Les deux sœurs d'Ebbe sortirent
tenant des coupes d'or dans leurs mains pâles:
sois le bienvenu Ebbe, notre frère,
de retour dans ce pays, notre foyer,
c'est pourquoi Ebbe Skammelsøn erre
sur de nombreuses routes sauvages.

und eh' ein Mond vergangen war,
da dämmert schon der Hochzeitstag.
Darum auf manchem wilden Weg
muss wandern Ebbe Skammelsøn.

Indes war's Ebbe Skammelsøn,
der wachte auf um Mitternacht
und sprach zu seinem Busenfreund,
von einem jähen Traum erschreckt.
Darum auf manchem wilden Weg
muss wandern Ebbe Skammelsøn.

Mir schien, mein steingebautes Haus
glühte und brannte lichterloh,
mein Bruder Peter brannte dort
und mit ihm meine holde Maid.
Darum auf manchem wilden Weg
muss wandern Ebbe Skammelsøn.

Dir schien, dein steingebautes Haus
glühe und brenne lichterloh,
denn Bruder Peter nimmt zum Weib,
die, die dir einst versprochen war.
Darum auf manchem wilden Weg
muss wandern Ebbe Skammelsøn.

Da gürtet Ebbe Skammelsøn
sein gutes Schwert an seine Seite
und bittet Urlaub, um nach Haus
dass zu dem Vater schnell er reite.
Darum auf manchem wilden Weg
muss wandern Ebbe Skammelsøn.

Vor traten Ebbes Schwestern beid'
mit goldnen Bechern in der Hand:
Willkommen, Bruder, uns zu Haus,
aus fernem Lande kommst du heim.
Darum auf manchem wilden Weg
muss wandern Ebbe Skammelsøn.

brylluppet end før månedsdag,
de radte det iså brat,
fordi træder Ebbe Skammelsøn
så mangelen sti vild.

Det var Ebbe Skammelsøn,
han vågnet' om midjenat,
talte han for sin næste svend
af sin drøm så brat,
fordi træder Ebbe Skammelsøn
så mangelen sti vild.

Mig tyktes at min stenstue
stod al i lysen lue,
der brændte inde Peder min broder
og så min skønne jomfrue,
fordi træder Ebbe Skammelsøn
så mangelen sti vild.

Det I tykte jer stenstue
stod al i brændende glød,
det er: Peder jer broder
holder bryllup med jer fæstemø,
fordi træder Ebbe Skammelsøn
så mangelen sti vild.

Det var Ebbe Skammelsøn,
han bandt sig sværd ved side;
så bad han sig orlov
hjem til sin fader at ride,
fordi træder Ebbe Skammelsøn
så mangelen sti vild.

Ud kom Ebbes søstre to
med guldkar på hviden hånd:
Velkommen Ebbe vor broder
hjem til vort eget land,
fordi træder Ebbe Skammelsøn
så mangelen sti vild.

And, before the month was out,
In all haste, the wedding day dawned,
Therefore many is the wild path
Ebbe Skammelsøn does roam.

Ebbe Skammelsøn it was,
Who woke in the dead of night,
And spoke to his bosom friend,
Alarmed by a sudden dream,
Therefore many is the wild path
Ebbe Skammelsøn does roam.

It seemed that my stone-built hall
Stood aglow with a leaping fire,
And there Peter, my brother, burned,
And with him my lovely maiden,
Therefore many is the wild path
Ebbe Skammelsøn does roam.

That you thought your stone-built hall
Stood all in a burning glow,
That is because Peter, your brother,
Is marrying your own betrothed,
Therefore many is the wild path
Ebbe Skammelsøn does roam.

Ebbe Skammelsøn it was,
Who braced his sword to his side;
Then he begged furlough
For home to his father to ride,
Therefore many is the wild path
Ebbe Skammelsøn does roam.

Out stepped Ebbe's two sisters
Bearing cups of gold in their pale hands:
Welcome Ebbe, our brother,
Back to this land, our home,
Therefore many is the wild path
Ebbe Skammelsøn does roam.

Écoutez maintenant, mes deux sœurs,
la question que je vous pose:
pour quelle raison cette assemblée
se réunit-elle ici aujourd'hui?

C'est parce que Peter, ton frère,
épouse aujourd'hui ta fiancée.

Ebbe fit faire demi-tour à son coursier,
car il voulait s'enfuir au loin,
sa mère l'arrêta, retenant les rênes,
elle lui ordonna de rester là.

Son père versa le sombre hydromel
et ensuite le vin clair,
à chaque foi qu'Ebbe regardait la mariée,
une larme lui coulait sur la joue,
c'est pourquoi Ebbe Skammelsøn erre
sur de nombreuses routes sauvages.

Tard le même soir,
la gelée recouvrit le sol.
C'est alors que la jeune mariée
voulut aller se coucher,
c'est pourquoi Ebbe Skammelsøn erre
sur de nombreuses routes sauvages.

Tout le monde escorta la mariée
jusqu'à la demeure nuptiale,
Ebbe Skammelsøn marchait devant eux,
portant pour elle le flambeau,
c'est pourquoi Ebbe Skammelsøn erre
sur de nombreuses routes sauvages.

Il conduisit la jeune mariée
jusqu'à la porte de sa chambre,
te rappelles-tu, ma bonne Luselille,
que tu avais promis de m'épouser?

Nun hört mich, liebe Schwestern mein,
was ich euch ängstlich fragen muss:
Warum so viele fremde Leut'
heut' hier bei uns versammelt sind?

Dein Bruder Peter nimmt zur Frau
die Braut, die dir versprochen war.

Sein Ross schwenkt' Ebbe schnell herum
und wollte reiten fort geschwind.
Die Mutter hielt die Zügel fest:
Halt! Warte noch ein Weilchen hier!

Sein Vater schenkt' den dunkeln Met,
dann schenkte er den goldnen Wein.
Wann Ebbe je die Braut erblickt',
die Trän' lief ihm die Wange herab.
Darum auf manchem wilden Weg
muss wandern Ebbe Skammelsøn.

Am späten Abend dieses Tags,
als schon der Reif zu Boden fiel,
da sagte sie, die junge Braut,
sie wolle jetzt zu Bette gehen.
Darum auf manchem wilden Weg
muss wandern Ebbe Skammelsøn.

Sie führten all' die junge Braut
bis vor das Brauthaus, vor die Tür,
voran geht Ebbe Skammelsøn,
die lichte Fackel trug er ihr.
Darum auf manchem wilden Weg
muss wandern Ebbe Skammelsøn.

Er selber führt' die junge Braut
recht bis vor ihre Kammertür.
Weißt du noch, Luselille mein,
mir schwurst du einmal ew'ge Treu?

Hør I det, mine søstre to,
hvad jeg spørge eder ad:
Hveden er dette møglefolk
her er samlet idag?

Det er Peder din broder,
holder bryllup med din fæstemø.

Ebbe han vendte sin ganger omkring,
han ville af gården ride,
hans moder fik i tøjlen og holdt,
hun bad ham hjemme bide.

Hans fader skænkend' den brune mjød
og så den klare vin,
hver sinde Ebbe til bruden så,
da randt ham tåre på kind,
fordi træder Ebbe Skammelsøn
så mangelen sti vild.

Silde om den aften
rimen han faldt på.
Det var da den unge brud
hun skulle til senge gå,
fordi træder Ebbe Skammelsøn
så mangelen sti vild.

Fulgte de den unge brud
alt til det brudehus,
for går Ebbe Skammelsøn,
han bær for hende blus,
fordi træder Ebbe Skammelsøn
så mangelen sti vild.

Ledte han den unge brud
alt af den højeløfts bro,
mindes I, jomfru Luselille,
I gav mig eders tro?

Hear now, my own sisters two,
What I have to ask you:
Whence came this company,
Gathered here today?

It is Peter, your brother,
Who is marrying your own betrothed.

Ebbe he spun his charger round,
He wanted to ride away,
His mother stopped him, catching the reins,
She bade him there to wait.

His father poured the brown-dark mead
And then the lustrous wine,
Each time Ebbe gazed upon the bride,
A tear ran down his cheek,
Therefore many is the wild path
Ebbe Skammelsøn does roam.

Late that very evening
The frost fell on the ground.
That was when the young bride
She wanted to go to her bed,
Therefore many is the wild path
Ebbe Skammelsøn does roam.

They all led the young bride
Right to the bridal house,
Foremost walks Ebbe Skammelsøn,
He carries for her the flaming torch,
Therefore many is the wild path
Ebbe Skammelsøn does roam.

Led he then the young bride
Right to the high chamber's door,
Do you remember, good maiden Luselille,
You pledged to me your troth?

La promesse que je t'avais faite,
appartient maintenant à Peter, ton frère;
tous les jours de ma vie,
je serai pour toi comme une mère.

Je ne te voulais pas comme mère,
je voulais que tu sois ma femme!
C'est pourquoi Peter Skammelsøn
devra perdre sa jeune vie.

Écoute, ma bonne Luselille,
enfuis-toi de ce pays avec moi,
je tuerai Peter, mon frère,
et pour toi je souffrirai cette honte,
c'est pourquoi Ebbe Skammelsøn erre
sur de nombreuses routes sauvages.

Si tu tues Peter, ton frère,
alors tu me perdras aussi!
Et tu te lamenteras jusqu'à en mourir
comme l'oiseau sauvage dans l'arbre!

Ce fut Ebbe Skammelsøn,
qui sortit son épée,
il frappa la bonne Luselille,
elle tomba sur le sol,
c'est pourquoi Ebbe Skammelsøn erre
sur de nombreuses routes sauvages.

Il prit ensuite l'épée sanglante,
et la cacha sous son manteau pourpre,
il entra dans le hall en pierre
à la recherche de Peter, son frère,
c'est pourquoi Ebbe Skammelsøn erre
sur de nombreuses routes sauvages.

Écoute, Peter Skammelsøn,
tu t'attardes trop longtemps,
ta mariée t'attend impatiemment

Die Treue, die ich einst dir schwur,
ist Peters nun, des Bruders dein,
doch alle Tage, die ich leb',
will ich dir eine Mutter sein.

Ich wollte dich zur Mutter nicht,
ich wollte dich zu meiner Frau!
Darum muss Peter Skammelsøn
sein junges Leben lassen mir.

Hör', Luselille, gute Maid,
aus diesem Lande flieh mit mir,
ich bringe Bruder Peter um,
für dich erleid' ich diese Schmach.
Darum auf manchem wilden Weg
muss wandern Ebbe Skammelsøn.

Schlägst du den Bruder Peter tot,
bin ewig ich verloren dir!
Allein dann grämst du dich zu Tod,
gleich wie der Vogel wild im Baum.

Da war es Ebbe Skammelsøn,
der aus der Scheide zog sein Schwert,
und Luselille, die gute Maid,
die schlug damit zu Boden er.
Darum auf manchem wilden Weg
muss wandern Ebbe Skammelsøn.

Darauf nahm er sein blut'ges Schwert,
im Scharlachmantel wohl versteckt,
trat ein ins steingebaute Haus
und suchte Bruder Peter auf.
Darum auf manchem wilden Weg
muss wandern Ebbe Skammelsøn.

Jetzt höre, Peter Skammelsøn:
Du zögerst hier zu lange schon.
Die Braut voll Sehnsucht wartet dein,

Al den tro, jeg eder gav,
den haver hr. Peder, eders broder;
alle de dage jeg leve må,
jeg vil eder være for moder.

Jeg loved' jer ikke til min moder,
jeg loved' jer til min viv!
Derfor skal Peter Skammelsøn
lade sit unge liv.

Hør I, jomfru Luselille,
I rømmer med mig af lande,
jeg vil slå Peder min broder ihjel,
og tåle for eder den vande,
fordi træder Ebbe Skammelsøn
så mangen sti vild.

Slår I Peder eders broder ihjel,
siden skal I mig miste!
Så må I sørge jer selv til døde
som vilden fugl på kviste!

Det var Ebbe Skammelsøn
han sit sværd uddrog,
det var jomfru Luselille
han til jorden vog,
fordi træder Ebbe Skammelsøn
så mangen sti vild.

Så tog han det blodige sværd
alt under sit skarlagens skind,
så gik han i stenstuen
for Peder sin broder ind,
fordi træder Ebbe Skammelsøn
så mangen sti vild.

Hør du, Peder Skammelsøn,
du tøver altfor længe,
bruden længes alt efter dig

All the troth that to you I pledged,
Is now with Peter, your brother;
All the days that I shall live,
I will be to you like a mother.

I pledged you not for mother,
I pledged you as my wife!
Therefore shall Peter Skammelsøn
Forfeit his young life.

Hear, good maiden Luselille,
Flee this land with me,
I will slay Peter, my brother,
And suffer for you that shame,
Therefore many is the wild path
Ebbe Skammelsøn does roam.

If you slay Peter, your brother,
Thereafter you will also lose me!
Then must you grieve alone unto death
Like the wild bird in the tree!

Ebbe Skammelsøn it was,
Who withdrew his sword,
Good maiden Luselille it was
He struck to the ground,
Therefore many is the wild path
Ebbe Skammelsøn does roam.

Then he took the bloodied sword
And hid it under his scarlet cloak,
Then he entered the stone-built hall
In search of Peter, his brother,
Therefore many is the wild path
Ebbe Skammelsøn does roam.

Hear now, Peter Skammelsøn,
You tarry far too long,
Your bride longingly waits for you

là-bas sur sa couche nuptiale,
c'est pourquoi Ebbe Skammelsøn erre
sur de nombreuses routes sauvages.

Peter répondit alors à son frère:
c'est avec plaisir que je te verrais
coucher avec la mariée cette nuit.

Ce fut Ebbe Skammelsøn,
qui sortit son épée,
il frappa Peter, son frère,
il tomba sur le sol.

Il blessa grièvement son père,
sa mère perdit une main,
c'est pourquoi Ebbe Skammelsøn erre
sur de nombreuses routes sauvages.
D'après une ballade folklorique danoise

im Brautbett wartet sie auf dich.
Darum auf manchem wilden Weg
muss wandern Ebbe Skammelsøn.

Peter, sein Bruder, rief zu ihm:
Gern will ich sehen, dass du heut'
die Nacht schläfst bei der jungen Braut.

Da war es Ebbe Skammelsøn,
der aus der Scheide zog sein Schwert,
und Peter war's, der Bruder sein,
den er damit zu Boden schlug.

Dem Vater schlug er tiefe Wund',
die Mutter eine Hand verlor.
Darum auf manchem wilden Weg
muss wandern Ebbe Skammelsøn.
Nach einer dänischen Volksballade

Première neige

Première neige

Toi claire, brillante, tendre neige,
qui peints le paysage entier d'une seule nuance,
le vivant, le mort, le laid, le beau,
tu colores toute chose uniment – en blanc.

Tu as fui les bras chauds de ta mère,
dans l'air comme une brume bleue:
tu es retournée vers elle une nuit de blizzard,
si pure, mais grave et froide.

Le Mont Ermite

Le Mont Ermite s'élève si haut au-dessus des terres
que les bruyères le regardent effarées,
les taillis ont le vertige de grimper si haut
et les fleurs sur les rochers escarpés perdent pied.
Bien que les rafales doivent mordre son sommet

Erster Schnee

Erster Schnee

Du klarer, reiner, sanfter Schnee,
malst rings das Land mit gleicher Farb',
ob tot, ob lebend, hässlich, schön,
du färbst sie alle gleich und weiß.

Aus deiner Mutter warmem Arm
flochst in die Luft als blauer Rauch,
kehrst heim dann durch den nächt'gen Sturm,
so rein, doch kalt und grimmig auch.

Der Gipfel Einbúi

Der Gipfel ragt über das Flachland so hoch,
dass die Heide erstaunt ihn anstarrt,
und dem kletternden Unterholz schwindelt es,
und die Blumen am Felsen verlieren den Halt.
Beißt der Sturm auch den Gipfel des Einbúi an,

udi sin brudeseng,
fordi træder Ebbe Skammelsøn
så mangeln sti vild.

Meldte det Peder hans broder:
Så gerne vil jeg dig unde
at sove hos bruden i nat.

Det var Ebbe Skammelsøn
han sit sværd uddrog,
det var Peder hans broder
han til jorden vog.

Hans fader gjorde han ilde sår,
hans moder miste en hånd,
fordi træder Ebbe Skammelsøn
så mangeln sti vild.
Efter dansk folkevise

First Snow

8 Fyrsti Snjör

bú skæra, hreina, mjúka mjöll,
sem malar samlitt dal og fjöll,
og lifs og dáið, ljótt og fritt
bú litar allt eins – hvitt.

bú móður kjöltu flúðir frá
og fórst í loft sem gufa blá.
bú snerir heim eitt hriðarkvöld,
svo hrein, en grimmdarköld.

9 Fjallið Einbúi

Hann Einbúi gnæfir svo langt yfir lágt,
að lyngtætlur stara á hann hissa
og kjarvíðinn sundlar að klifra svo hátt
og klettablóm táfestu missa.
bó kalt hljóti nepjan að næða hans tind

There in her bridal bed,
Therefore many is the wild path
Ebbe Skammelsøn does roam.

Called to him Peter, his brother:
Gladly I grant it to you
To sleep by the bride tonight.

Ebbe Skammelsøn it was,
Who withdrew his sword,
Peter, his brother, it was
He struck to the ground.

His father he wounded grievously,
His mother lost a hand,
Therefore many is the wild path
Ebbe Skammelsøn does roam.
After a Danish folk ballad

First Snow

First Snow

You lucid, lustrous, tender snow,
who paint the landscape all one shade,
the living, dead, ugly, fair,
you colour all things equal – white.

You fled your mother's warm arms,
into the air as blue mist:
turned home again one blizzard night,
so pure, but grim and cold.

Hermit Peak

Hermit soars so far above the low
that heather rags stare at him stunned
and the copsewood is giddy climbing so high
and crag blossoms lose their foothold.
Though the squall must biting blast his peak

si dénudé, il ne cède nulle part.

Il se tient comme la sainte image de la santé
et de l'honnêteté, taillée dans le granit.

Triomphe d'exister

Triomphe de vivre, triomphe de respirer, triomphe
d'exister!

Triomphe de sentir le temps courir glacial dans les
veines

et d'écouter le flot silencieux de la nuit

et de se tenir sur la montagne sous le soleil.

Je marche sur le soleil, je suis debout sur le soleil,
je ne connais rien d'autre que le soleil.

Qu'ai-je à craindre? Je suis une part de l'infini.

Je suis une part de l'immense puissance du grand tout,
un monde solitaire parmi des millions de mondes,
comme une étoile de première grandeur qui est la
dernière à s'éteindre.

Triomphe de vivre, triomphe de respirer, triomphe
d'exister!

Triomphe de sentir le temps courir glacial dans les
veines

et d'écouter le flot silencieux de la nuit

et de se tenir sur la montagne sous le soleil.

Je marche sur le soleil, je suis debout sur le soleil,
je ne connais rien d'autre que le soleil.

Temps – transformateur, temps – perturbateur,

temps – enchanteur,

viens-tu avec de nouvelles intrigues, mille tentations
de m'offrir l'existence

d'une petite graine, d'un serpent sinueux, ou d'un
rocher au milieu de l'océan?

so gibt er sich niemals geschlagen.

Er steht wie ein heiliges Bildnis der Kraft,
der Tugend, aus Granit gehauen.

Triumph des Daseins

Triumph des Lebens, Triumph des Atems, Triumph des
Daseins!

Triumph, zu fühlen, wie die Zeit eiskalt durch deine
Adern rinnt,

den stillen Strom der Nacht zu hören,

und auf dem Berg zu stehen unter der Sonne.

Ich geh' auf der Sonne, ich steh' auf der Sonne,
ich kenne nichts anderes als die Sonne.

Was fürchte ich? Ich bin ein Teil der Unendlichkeit.

Ich bin ein Teil der großen Kraft des Alls,
eine einsame Welt unter Millionen Welten,
ein Stern der ersten Größe, der als letzter erlischt.
Triumph des Lebens, Triumph des Atems, Triumph des
Daseins!

Triumph, zu fühlen, wie die Zeit eiskalt durch deine
Adern rinnt,

den stillen Strom der Nacht zu hören,

und auf dem Berg zu stehen unter der Sonne.

Ich geh' auf der Sonne, ich steh' auf der Sonne,
ich kenne nichts anderes als die Sonne.

Zeit – du Verwandlerin, Zeit – du Zerstörerin, Zeit –
du Zauberin,

kommst du mit neuen Ränken, mit tausend Listen und
bietest mir das Leben
als winziger Keim, als Ringelwurm oder als Felsen
mitten im Meer?

svo nakinn, hann hopar þó hvergi.

Hann stendur sem hreystinnar heilaga mynd
og hreinsklinin, klöppuð úr bergi.

Stephan G. Stephansson (1853–1927)

¹⁰ Triumf att finnas till

Triumf att leva, triumf att andas, triumf att finnas
till!

Triumf att känna tiden iskall rinna genom sina
ådror

och höra nattens tysta flod

och stå på berget under solen.

Jag går på sol, jag står på sol,
jag vet av ingenting annat än sol.

Vad fruktar jag? Jag är en del utav oändligheten.

Jag är en del av alltets stora kraft,
en ensam värld inom miljoner världar,
en första gradens stjärna lik som sloknar sist.
Triumf att leva, triumf att andas, triumf att finnas
till!

Triumf att känna tiden iskall rinna genom sina
ådror

och höra nattens tysta flod

och stå på berget under solen.

Jag går på sol, jag står på sol,
jag vet av ingenting annat än sol.

Tid – förvandlerska, tid – förstörerska, tid –
förtrollerska,

kommer du med nya ränker, tusen lister för att
bjuda mig en tillvaro
som ett litet frö, som en ringlad orm, som en
klippa mitt i havet?

so naked, he nowhere yields.

He stands like the holy image of health
and honesty, axed in granite.

Translation: Kristjana Gunnars
© Red Deer College Press Ltd

Triumph to exist

Triumph to live, triumph to breathe, triumph to exist!
Triumph to feel time running icy cold through your
veins

And hear night's silent stream

And stand on the mountain beneath the sun.

I walk on sun, I stand on sun,

I know of nothing other than sun.

What have I to fear? I am a part of infinity.

I am a part of the great all's mighty power,
A solitary world among millions of worlds,
Like a star of the first magnitude that is the last to
fade.

Triumph to live, triumph to breathe, triumph to exist!
Triumph to feel time running icy cold through your
veins

And hear night's silent stream

And stand on the mountain beneath the sun.

I walk on sun, I stand on sun,

I know of nothing other than sun.

Time – transformer, time – disturber, time –
enchantress,

Do you come with new intrigues, a thousand
temptations to offer me the existence

Of a little seed, of a winding serpent, of a rock in the
middle of the ocean?

Temps – toi assassin – reste derrière moi!
Le soleil emplit mon cœur d'un miel délicieux jusqu'à
ras bord
et il dit: toutes les étoiles s'éteindront un jour,
pourtant elles brillent sans jamais avoir peur.

N.d.t. Södergran utilise le féminin pour qualifier le temps et
le soleil dans ce poème. Cette modification, pensable en
suédois où le genre possède une certaine flexibilité, ne
pourrait être effectuée avec le même bonheur en français.

Traduction: Francis Marchal

Zeit – du Mörderin – weiche von mir!
Die Sonne füllt meine Brust mit süßem Honig bis zum
Rand
und sagt: Dereinst erlöschen alle Sterne, und doch
leuchten sie ohne Furcht.

Übersetzung: Gery Bramall (Spuren Nr. 2–6) und
Lucie Hauser (Spuren Nr. 7–10)

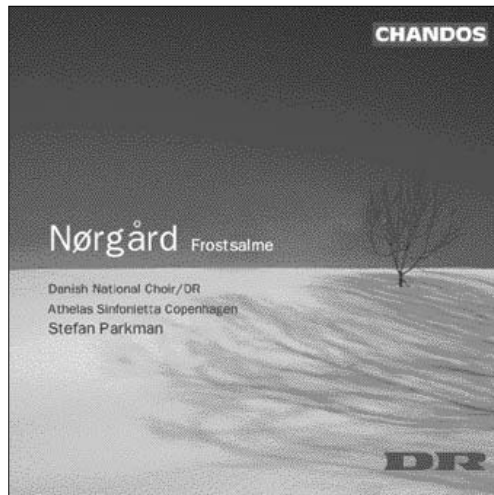
Tid – du mörderska – vik ifrån mig!
Solen fyller upp mitt bröst med ljuvlig honung
upp til randen
och hon säger: en gång slockna alla stjärnor,
men de lysa alltid utan skräck.

Edith Södergran (1892–1923)

Time – you murderess – get thee behind me!
The sun fills up my breast with sweet honey all the
way to the rim
And she says: all stars will one day fade, yet they
always shine without fear.

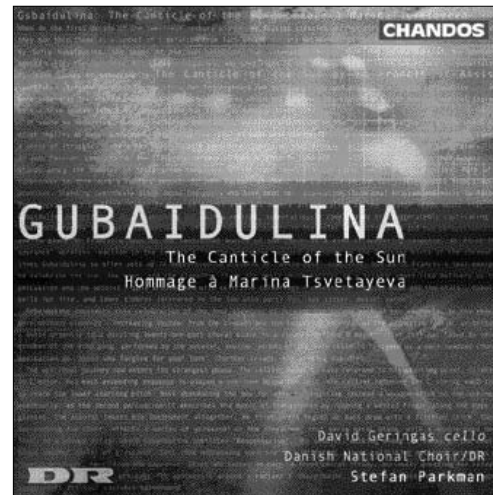
Translation: The Surrey Translation Bureau,
except where otherwise noted

Also available



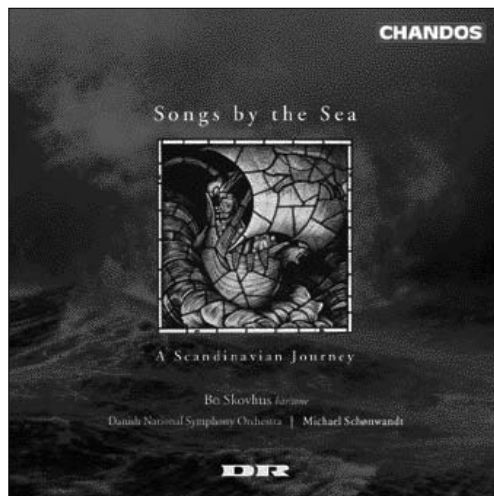
Nørgård
Frostsalmes
and other choral works
CHAN 10008

Also available



Gubaidulina
The Canticle of the Sun
Hommage à Marina Tsvetayeva
CHAN 10106

Also available



Songs by the Sea:
A Scandinavian Journey
CHAN 10249

Recorded with kind support from

BG Fonden
Augustinus Fonden
Danish Composers' Society/KODA's Fund for Social and Cultural Purposes

Recording producers Ivar Munk (*Tallis Variations*, Psalm 104, *Ego flos campi*) and Chris Hazell (other works)

Sound engineer Jørn Damgaard Jacobsen

Editing producers Ivar Munk (*Tallis Variations*, Psalm 104, *Ego flos campi*) and Chris Hazell (other works)

Editing engineer Jørn Damgaard Jacobsen

Artistic director, DNSO & Choirs/DR Per Erik Veng

General manager, DNSO & Choirs/DR Per Erik Veng

Mastering Michael Common

A & R administrator Charissa Debnam

Recording venue Danish Radio Concert Hall, Copenhagen; 10 & 11 June 2003 (*Visdom og Galskab, First Snow, Triumf att finnas till*), 12 June 2003 (*Ebbe Skammelsøn*), 9 January 2004 (*Tallis Variations*), 4 February 2005 (Psalm 104, *Ego flos campi*)

Front cover Photograph by Don Hammond © Punch Stock

Back cover Photograph of Bo Holten, conducting Musica Ficta, by Göran Gustafsson

Design Sarah Wenman

Booklet typeset by Michael White-Robinson

Booklet editor Finn S. Gundersen

Copyright Edition Wilhelm Hansen AS, Copenhagen

© 2005 Chandos Records Ltd

© 2005 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, England

Printed in the EU

CHANDOS DIGITAL

CHAN 10320

Printed in the EU	MCPS
LC 7038	DDD
TT 60:11	

Bo Holten (b. 1948)*premiere recording*1 **Tallis Variations** (1976)* 10:32*premiere recording***Visdom og Galskab** (1993)* 13:10*Wisdom and Folly*

2 I Ordsprogenes Bog 2:38

3 II Højsangen 4:32

4 III Klagesangene 5:59

*premiere recording*5 **Psalm 104 'Hvor er dine værker
mange, Herrel!'** (2002)[†] 3:54*premiere recording*6 **Ego flos campi** (2001)[†] 3:49*premiere recording*7 **Ebbe Skammelsøn** (2001)*[‡] 13:25*premiere recording in Icelandic***First Snow** (1996)* 6:11

8 Fyrsti Snjór 4:00

9 Fjallið Einbúi 2:10

*premiere recording*10 **Triumf att finnas till** (1995)* 8:49*Triumph to exist*

TT 60:11

Jesper Juul Sørensen trombone[‡]**Danish National Girls Choir / DR[†]****Michael Bojesen** chorus master**Danish National Choir / DR*****Bo Holten****DR**This recording is made in cooperation with the
Danish Broadcasting Corporation.